

»bjegstvo ne nego bjekstvo«, a kod ekavskog oblika te riječi uopće nema pod begstvo, nego pod bekstvo (ek.). Riječ *besa* nije hrversp. riječ, nego je turska (znači primirje) i upotrebljavaju je Šiptari u značenju: vjera, obećanje, zadana riječ, časna riječ (v. Klaić, Rječnik str. riječi). Pogrešno je *češati* šved. *kamma* (ispor. njem. *kämmen*, češljati), *češljati* = *česati*; to su dvije riječi stvarno danas u našem jeziku: *češljati* je *kamma* (kako je u švedskom dijelu rječnika ispravno dato: *kamma* v. češljati), a *češati* je njem. *kratzen*; *striegeln*, franc. *gratter*; *étriller*. Nije *dugulast*, nego je *duguljast*; nije *gnusati se*, nego je *gnušati se*; nije *crpati*, nego je *crpsti* ili *crpiti*; nije *gluvota*, nego je *gluvoća* (*gluhoća*). Krivo je pod *grepsti se* šved. *kamma sig* (njem. *sich kämmen* – češljati se), nego je *češati se* (v. gore); *juha* nije šved. *soffa*, nego *soppa* (kao što je u šved. dijelu ispravno

*soppa suppa*), a šved. *soffa* je hs. *sófa*; *lasta* nije šved. *svalka* (jer u šved. dijelu: *svalka* je hladnoća, svježina; *sval* svjež, hladan), nego je *svala* (kako je u šved. dijelu ispravno: *svala* *lasta*); *narednik* nije (i nije bio) korporal, samo je *underofficer*; *nazeb* šved. *snuva* (ispor. njem. *Schnupfen*) nije dovoljno precizno prevedeno, to je *nahlada*, *prehlada*, ali još bolje hs. *kijavica* (*kijavica*), kao što je u šved. dijelu: *snuva* *kijavica*, *nazeb*; *uploviti* ne mora biti samo *landa* na švedskom, jer *landa* (njem. *landen*) znači *iskrcati se* na kopno, na zemlju (*Land*), trebalo je dodati još *hamna* (kako je u šved. dijelu *hamna* v. *uploviti*); pod riječju *sečanj* (krivo *ijek. sječanj* mj. *siječanj*) šved. *januari* trebalo je dodati još i = *januar*, kao što je u švedskom dijelu: *januari* *januar*, *sečanj* (*siječanj*). Ima još *po* koja druga, manja greška.

Sreten Živković

## V I J E S T I

### PRIPREME ZA VI MEĐUNARODNI KONGRES SLAVISTA

VI međunarodni kongres slavista održat će se 1968. u Pragu, ali se već sada za nj vrše žive pripreme. Tako smo od Međunarodnog komiteta slavista dobili teme s molbom da ih objavimo u Jeziku. Mi ih objavljujemo da se članovi Hrvatskog filološkog društva upoznaju s njima, ali ne namjeravamo o njima raspravljati na stranicama našega časopisa. To će učiniti podružnice HFD i središnjica u Zagrebu, a pojedinci mogu svoje napomene i kratke izvještaje o pojednim temama poslati Upravnom odboru HFD, Nacionalnom slavističkom komitetu ili neposredno Međunarodnom komitetu slavista.

Uredništvo

Međunarodni komitet slavista  
Valentinská I, Praha, ČSSR  
Telefon 656-86 (617-00)

Prag, 7. X 1965.

Međunarodni komitet slavista na svojoj IX plenarnoj sjednici u Beču (21–24. IX 1965) odlučio je da se obrati uredništvima slavističkih časopisa s molbom da upoznaju čitatelje s tematikom VI međunarodnog kongresa slavista (Prag, 1968), koja je utvrđena na spomenutoj sjednici, da otvore široku diskusiju o kongresnim temama i pošalju njihove rezultate također prezidiju Međunarodnog komiteta slavista u Pragu.

Preporuka Međunarodnog komiteta slavista odražava njegovo uvjerenje da diskusija na stranicama raznih periodičkih izdanja može ujediniti slaviste raznih zemalja radi razrađivanja kongresne tematike i daje mogućnost svim učenicima (ne samo autorima referata i saopćenja na kongresu i autorima